

Paskirtis: vizavimas

Vieta: Vilnius

**POLISA UBEZPIECZENIA PZU EKSPONATY WYSTAWOWE/ INSURANCE POLICY –
PZU EXHIBITION INSURANCE**
NR 1118000130



1 Okres ubezpieczenia/ Period of insurance: od/ from **02.03.2026 r. do/ to 17.07.2026 r.**

2 Ubezpieczający/ Policy Holder: NATIONAL MUSEUM - PALACE OF THE GRAND DUKES OF LITHUANIA

Adres siedziby/ Registered Address: KATEDROS SQ 4, LT-01128 VILNIUS, LITWA

E-mail: Nieustalony/Unset Telefon/Phone: Nieustalony/Unset

3 Ubezpieczony/ Additional Named Insured: ZAMEK KRÓLEWSKI NA WAWELU - PAŃSTWOWE ZBIORY SZTUKI

Adres siedziby/ Registered Address: ZAMEK WAWEL 5, 31-001 KRAKÓW

E-mail: Nieustalony/Unset Telefon/Phone: Nieustalony/Unset

REGON: 000276009

PZU Ekspozycje Wystawowe/ PZU Exhibition Insurance

Przedmiot ubezpieczenia/ Subject matter of insurance

Waluta sumy ubezpieczenia/ Sum insured currency

Suma ubezpieczenia/ Sum insured

-total value of insured objects

Sposób ustalenia sumy ubezpieczenia/ Basis for determination of sum insured

Wartość i waluta franszyzy redukcijnej/ Deductible

Nazwa wystawy/targów/ The name of the exhibition

Dzieła sztuki zgodnie z wykazem/ Fine arts as listed

PLN

765 000,00

Wartość określona przez rzeczoznawcę/ Value to be determined by the expert

Brak/ None

"Werdiury z Pogonią. Gobeliny książąt Wiśniowieckich i Sanguszków z Wawelu"

Dane dotyczące miejsca składowania i ekspozycji objętego ochroną ubezpieczeniową/ Data of the insured storage and exhibition

Miejsce składowania/ Place of storage

Miejsce ekspozycji/ Place of exhibition

Początek ekspozycji/ exposition commencing on:

Koniec ekspozycji/ exposition ending on:

Katedros sq. 4, Vilnius 01-143, Lithuania

Katedros sq. 4, Vilnius 01-143, Lithuania

02.03.2026

17.07.2026

Zakres ubezpieczenia/ Scope of coverage

Ubezpieczenie dzieł sztuki od wszystkich ryzyk ("nail to nail")/ Fine art insurance (Nail to nail cover)

Składka łączna/ Total Premium: 1 338,75 PLN

Stawka bazowa 1,75‰ oraz 0,25‰ za każdy kolejny transport oraz za każdy rozpoczęty miesiąc składowania i ekspozycji/ Base rate 1,75‰ and 0,25‰ for each additional transport and for each started month of storage and/or display.

Schemat płatności/ Payment mode:

Jednorazowy/ One-time payment

5 Termin płatności/ Date of payment:

10-03-2026

Nr rachunku bankowego PZU SA do zapłaty składki/ PZU SA bank account number to pay the premium

14 1240 6960 3014 0110 3664 6195 (w tytule przelewu prosimy wpisać: Nr 1118000130/ Title of transfer should include Policy Numer: Nr 1118000130)

IBAN: PL14124069603014011036646195

BIC: PKOPPLPWXXX

Bank: Bank Polska Kasa Opieki Spółka Akcyjna

Al. Wojska Polskiego 1

70-470 Szczecin

6 Warunki ubezpieczenia/ Terms and conditions of insurance

1. Do umowy ubezpieczenia mają zastosowanie zapisy zawarte w załączniku nr 1 i 2. *The General Terms and Conditions are applied to this Insurance Policy in Appendix 1 and 2.*

7 Postanowienia dodatkowe/ Additional agreements

Zgodnie z załącznikiem nr 1 i 2/ In accordance with Appendix 1 and 2.

8 Postanowienia dodatkowe lub odmienne

Postanowienia dodatkowe do umowy/ów ubezpieczenia stwierdzonych niniejszą Polisa

1. Do zakresu i warunków ubezpieczenia mających zastosowanie do niniejszej umowy ubezpieczenia / umowy ubezpieczenia obowiązkowego wprowadza się postanowienie dodatkowe w brzmieniu:

Podmiotem uprawnionym w rozumieniu ustawy o pozasądowym rozpatrywaniu sporów konsumenckich, właściwym dla PZU SA do pozasądowego rozpatrywania sporów, jest Rzecznik Finansowy, którego adres strony internetowej jest następujący: www.rf.gov.pl.

2. W umowie ubezpieczenia zawartej na cudzy rachunek Ubezpieczający zobowiązany jest doręczyć Ubezpieczonemu zakres i warunki ubezpieczenia, które mają zastosowanie do tej umowy ubezpieczenia, na piśmie lub za zgodą Ubezpieczanego na innym trwałym nośniku. W przypadku umowy ubezpieczenia, w której okres ochrony ubezpieczeniowej rozpoczyna się później niż w dniu zawarcia umowy ubezpieczenia, zakres i warunki ubezpieczenia powinny być doręczone Ubezpieczonemu przed objęciem go ochroną ubezpieczeniową. Przekazanie zakresu i warunków ubezpieczenia na trwałym nośniku, wymaga uprzedniej zgody Ubezpieczanego. Na żądanie PZU SA Ubezpieczający zobowiązany jest przedstawić dowód wykonania tej powinności.

Additional provisions to insurance agreement(s) included in this Policy

1. The following additional provision is incorporated into the scope and terms and conditions of insurance applicable to this insurance agreement / mandatory insurance agreement:
The entity entitled to out-of-court resolution of consumer disputes within the meaning of the Act on Out-of-Court Consumer Dispute Resolution, applicable to out-of-court settlements of disputes involving PZU SA, is the Financial Ombudsman whose website is as follows: www.rf.gov.pl.
2. Where an insurance agreement is concluded on another person's account, the Policyholder shall deliver the scope and terms and conditions of insurance applicable to such an insurance agreement to the Insured in writing or, with the Insured's consent, on any other durable medium. In the case of an insurance agreement where the coverage period begins later than the date of the insurance agreement, the scope and terms and conditions of insurance should be delivered to the Insured before the Insured is covered by the insurance. Delivery of the scope and terms and conditions of insurance on a durable medium requires prior consent of the Insured. Upon PZU SA's request, the Policyholder shall submit relevant evidence confirming the fulfillment of this obligation.

Potwierdzam dane kontaktowe/ Confirmation of contact details
NATIONAL MUSEUM - PALACE OF THE GRAND DUKES OF LITHUANIA
E-mail: Nieustalony/Unset
Telefon/Phone: Nieustalony/Unset

Data zawarcia/ Conclusion date: 25.02.2026 r.

Oświadczam, że przed zawarciem umowy ubezpieczenia dystrybutor ubezpieczeń pozyskał ode mnie informacje w celu ustalenia moich potrzeb i wymagań co do zakresu ochrony ubezpieczeniowej przy uwzględnieniu wysokości składki, jaką jestem skłonny/skłonna zapłacić.

Podpis ubezpieczającego/ Signature of Policyholder

Signature valid

NATIONAL MUSEUM - PALACE OF THE GRAND
DUKES OF LITHUANIA

Ubezpieczający/ Policyholder

Podpis ubezpieczającego/ Signature of Policyholder do polisy

Pieczęć i podpis przedstawiciela PZU SA/ Stamp and signature
of PZU SA representative



 **801 102 102 lub (or) +48 22 566 55 55 pzu.pl**
w przypadku awarii lub wypadku (in case of accident)

DSP/P/1118000130/5465/eb58ad9c-fec0-483f-8c85-5a00a6a7bac8

 **801 102 102** **pzu.pl**

I. ZAKRES UBEZPIECZENIA / INSURANCE COVER

1. Ubezpieczyciel odpowiada za szkody polegające na utracie, zniszczeniu lub uszkodzeniu ubezpieczonego mienia na skutek nagłego, niespodziewanego i niezależnego od woli Ubezpieczającego / Ubezpieczonego zdarzenia, z zastrzeżeniem wyłączeń określonych w dalszej części umowy ubezpieczenia.
PZU SA shall be liable for damage consisting of loss, destruction or deterioration of the insured property as a consequence of a sudden and unexpected event beyond control of the Policy Holder / Insured, subject to the exclusions defined further in this Insurance Contract.
2. Ochrona ubezpieczeniowa rozpoczyna się w momencie, w którym obiekt zostanie ruszony z miejsca, w którym był przechowywany, bez znaczenia czy właściwy transport w tym momencie został rozpoczęty lub czy obiekt będzie jeszcze pakowany. Ochrona ubezpieczeniowa kończy się po zakończonym sukcesem ponownym rozpakowaniem obiektu i usadowieniu go na swoim dotychczasowym miejscu bądź na nowym oddanym do dyspozycji miejscu.
The insurance cover shall become effective on the first removal of the Property from the storage location, whether the transport proper has started or whether the Property was still being packed. The insurance cover shall end after the successful unpacking of the Property and placing it in the former or in a new location.
3. Ubezpieczeniem pokryte są czynności włączając pakowanie, załadunek, wyładunek, rozpakowywanie, montaż, demontaż.
Also, the insurance covers related activities, such as packing, loading, unloading, unpacking, installation / positioning, removal.
4. Z zastrzeżeniem zachowania zaleceń i instrukcji dotyczących warunków przechowywania/zabezpieczenia tych eksponatów (np. dotyczące temperatury, wilgoci, naświetlania, specjalnych pojemników, sposobów zapakowania i transportu itp.), określonych w dalszej części umowy ubezpieczenia.
Subject to compliance with recommendations and instructions concerning conditions of storing / safeguarding the Property (such as temperature, humidity, light, special containers, methods of packing and handling, etc.), defined further in this Insurance Contract.

II. POSTANOWIENIA DOTYCZĄCE TRANSPORTU I PAKOWANIA / PROVISIONS ON TRANSPORT AND PACKING:

- Ochroną ubezpieczeniową objęte są następujące transporty:
 - transporty drogowe Kraków do Wilna oraz z powrotem
- The insurance covers the following:*
- *Road transport from Krakow to Vilnius and back*

Transporty samochodowe dokonywane przez zawodowego przewoźnika.

Trasa: Kraków – Wilno - Kraków

Nazwa przewoźnika: „Art-Transporter” (Warszawa)

Ww. firma zapewni odpowiednie zapakowanie obiektu, wypożyczy odpowiednie skrzynie w celu bezpiecznego transportu.

Od momentu ruszenia obiektu z miejsca przechowywania, podczas pakowania transportu i ponownego rozpakowywania, obiektowi towarzyszy kurier, który czuwa nad bezpieczeństwem, a po dostarczeniu obiektu do Biorącego do Używania sprawdza warunki, które były wcześniej deklarowane przez Biorącego do Używania.

Ubezpieczający, Ubezpieczony oraz Biorący do Używania jest zobowiązany do wykonania oględzin przed przyjęciem obiektów oraz sporządzenia raportów o stanie przyjmowanych obiektów.

Road transport provided by a professional carrier.

Route: Kraków – Wilno - Kraków

Carrier name: „Art-Transporter” (Warszawa)

This company shall provide for adequate packing of the Property (e.g., adequate secure crates / containers).

The Property shall be attended and secured by a courier since the removal of the Property from the storage location and during packing, transportation and unpacking. Once the Property is delivered to the Borrower, the courier shall check the Borrower for fulfillment of the Borrower's pre-declared obligations.

The Policy Holder, the Insured and the Borrower shall make relevant visual inspections and status reports before the Property is accepted by the Borrower.

III. PODSTAWA PRAWNA / LEGAL BASIS

Ochrona ubezpieczeniowa udzielona zostaje na podstawie:

The insurance cover is extended based on the following:

- Instytutowe Klauzule Ładunkowe (A) 1/1/09 cl. 382/ *Institute Cargo Clauses (A) 1/1/09 cl. 382,*
- Instytutowe Klauzule Strajkowe (Ładunkowe) 1/1/09 cl. 386/ *Institute Strikes Clauses (Cargo) 1/1/09 cl. 386,*
- Instytutowa Klauzula Wyłączająca Ryzyko Skażenia Radioaktywnego, Broń Chemiczną, Biologiczną, Biochemiczną oraz Elektromagnetyczną 10/11/03 cl. 370/ *Institute Radioactive Contamination, Chemical, Biological, Bio-Chemical And Electromagnetic Weapons Exclusion Clause 10/11/03 cl. 370,*
- Klauzula wyłączająca ryzyko cybernetyczne – Cargo (LMA5403), *Marine Cyber Endorsement – LMA5403,*
- Klauzula sankcji JW2010/014/ *Sanction Limitation and Exclusion Clause JW2010/014*
- Klauzula ubezpieczenia na rachunek osób trzecich/ *Third party beneficiary clause,*
- Klauzula ubezpieczalnego interesu, oraz *Insurable interest clause, and*

z uwzględnieniem poniższych postanowień:

taking account of the following provisions:

1) Wartości Ustalone/ Agreed values

Ubezpieczone mienie objęte jest ubezpieczeniem na zasadzie Wartości Ustalonej. Nie ma zastosowania zasada proporcji ani też udział własny i franszyza. W przypadku szkody Ubezpieczający / Ubezpieczony zobowiązany jest do udokumentowania Wartości Ustalonej.

The property insured is covered on an Agreed Value basis. Average does not apply nor does any excess or franchise. In the event of occurrence of a damage, the Policy Holder / Insured shall document the Damage Value.

2) Restauracja/ Restoration

Restauracja mienia po zgłoszeniu szkody może zostać wykonana zgodnie z życzeniem Ubezpieczonego, tzn. w wybranym przez niego kraju i przez wybranego przez niego restauratora, po uprzednim uzgodnieniu z Ubezpieczycielem lub wyznaczonym rzeczoznawcą.

Koszty restauracji i/lub naprawy powiększone o ubytek wartości w żadnym wypadku nie mogą przekroczyć całkowitej sumy ubezpieczenia uszkodzonego(nych) przedmiotu(ów). Koszty te podlegają zwrotowi wyłącznie, gdy strata powstała w następstwie szkody objętej ochroną ubezpieczeniową na zasadach i warunkach określonych w niniejszej umowie ubezpieczenia.

The restoration of a work following a claim can be carried out in accordance with the wishes of the Insured - i.e. - in the country and restorer of his choice and following the agreement of the Insurer or an appointed expert.

Costs of restoration and/or repair plus any depreciation shall not exceed the total sum insured of the damaged items(s). These costs are only recoverable subject to the damage arising as a result of a loss recoverable under the terms and conditions of the policy.

3) Zmniejszenie wartości/ Depreciation

Ubezpieczyciel zobowiązuje się pokryć koszty restauracji oraz różnicę pomiędzy pierwotną Wartością Ustaloną a zweryfikowaną Wartością Ustaloną, niemniej całkowitą wysokość odszkodowania w żadnym wypadku nie może przekroczyć pierwotnej sumy ubezpieczenia przedmiotu.

Koszty restauracji oraz różnicę pomiędzy pierwotną uzgodnioną wartością a zweryfikowaną uzgodnioną wartością określa odpowiedni rzeczoznawca.

Koszty poniesione w związku z minimalizowaniem szkody, oceną zmniejszenia wartości oraz restauracji przedmiotu ubezpieczenia nie będą potrącane od odszkodowania wypłacanego Ubezpieczonemu. Wszelkie uzasadnione koszty tego rodzaju ponosi Ubezpieczyciel.

Insurer agrees to pay costs of restoration and the difference between the original Agreed Value and the revised Agreed Value but the total of such loss settlement shall not exceed the original value of the subject matter insured.

*Costs of restoration and the difference between the original agreed value and the revised agreed value to be determined by experts.
Costs relating to the minimisation of loss, the assessment of depreciation and restoration of the subject matter insured not to be deducted from any loss settlement paid to the Insured. Such reasonable costs to be borne by Insurer.*

4) Subrogacja/ Subrogation

Jeżeli tak stanowi umowa zawarta pomiędzy Ubezpieczającym /Ubezpieczonym a Pakującym /Przewoźnikiem /Spedytorem /Linia Lotniczą prawo regresu Ubezpieczyciela w przypadku wypłaty odszkodowania z tytułu niniejszej umowy ubezpieczenia zostaje wyłączone.

If stipulated in the contract between the Policy holder/Insured and the Packers/Carriers/Shippers/Airlines Insurer rights of recourse in the event of a claim being paid hereunder are waived. Waiver of recourse excluding malicious intent, infidelity or gross negligence

5) Mienie odzyskane/ Recovered Property

W przypadku odzyskania mienia, za które Ubezpieczony otrzymał odszkodowanie na warunkach niniejszej umowy ubezpieczenia, Ubezpieczonemu przysługiwać będzie prawo do jego odkupienia od Ubezpieczyciela.

W przypadku, gdy odzyskane mienie nie nosi znamion uszkodzenia, Ubezpieczony zobowiązuje się zapłacić Ubezpieczycielowi taką samą kwotę, jak otrzymał w formie odszkodowania.

W przypadku wypłacenia Ubezpieczonemu przez Ubezpieczyciela odszkodowania w wysokości sumy ubezpieczenia odzyskanego uszkodzonego mienia, Ubezpieczonemu przysługuje prawo do odkupienia uszkodzonego mienia. W takim przypadku, Ubezpieczony zapłaci rynkową wartość uszkodzonego mienia aktualną w momencie jego odkupu.

Ubezpieczyciel dołoży wszelkich starań, by powiadomić Ubezpieczonego o przysługującym mu prawie odkupu w stosunku do wszelkiego odzyskanego mienia. Na odkupienie mienia Ubezpieczony ma sześćdziesiąt (60) dni od otrzymania stosownego powiadomienia od Ubezpieczyciela.

If property for which the Insured has been indemnified under the terms of this policy, is recovered, the Insured shall have the right to buy the property back from the said Insurer.

If the property is not damaged, the Insured agrees to pay the same amount the Insurer paid the Insured, plus an amount for Loss Adjustment, and Recovery Expenses.

If the Insurer has paid the Insured for a total loss on damaged property recovered, the Insured has the right to buy back the damaged property. The Insured will pay the current market value of the damaged property at the time of their repurchase.

The Insurer will make every effort to notify the Insured of their right to buy back any recovered property. The Insured will have sixty (60) days from the time that they receive the Insurers' notice, to repurchase the property.

6) Wyłączenia

Poza wyłączeniami określonymi w warunkach i klauzulach wyszczególnionych powyżej niniejsze ubezpieczenie nie obejmuje strat lub szkód spowodowanych przez lub wynikających z:

1. naturalnego starzenia, stopniowej degradacji, uszkodzeń już istniejących
2. naprawy, restauracji lub wszelkich podobnych procesów
3. stopniowego oddziaływania warunków klimatycznych, ciepła, zimna, wilgoci, dymu i światła.

Apart from the exclusions defined in the foregoing terms, conditions and clauses, this insurance does not cover any loss or damage resulting from the following:

1. *Natural aging, gradual deterioration, already existing flaws;*
2. *Repair, renovation or any similar process;*
3. *Effect of slow action of climate, heat, cold, humidity, smoke or light.*

IV. KLAUZULE DODATKOWE/ ADDITIONAL CLAUSES

Klauzula niezawiadomienia o szkodzie/ Damage reporting failure clause

Z zachowaniem pozostałych niezmienionych niniejszą klauzulą postanowień umowy ubezpieczenia, ustala się, że w razie niedotrzymania przez Ubezpieczającego lub Ubezpieczonego z winy umyślnej lub rażącego niedbalstwa obowiązku powiadomienia PZU o zajściu wypadku ubezpieczeniowego w wyznaczonym terminie, wskazane w umowie ubezpieczenia lub OWU skutki niezawiadomienia, mają zastosowania tylko i wyłącznie w sytuacji, kiedy niezawiadomienie w terminie miało wpływ na ustalenie odpowiedzialności PZU lub ustalenie wysokości odszkodowania.

Without prejudice to other provisions of this Insurance Contract, which have not been modified by this Clause, the Parties have agreed that in the event of the Policy Holder's / Insured's failure to notify PZU SA of the insurance accident within the specified time, because of the Policy Holder's / Insured's deliberate fault or gross negligence, the consequences of this failure defined in the Insurance Contract or in the GTCI shall apply only where the failure affected the determination of liability of PZU SA or the determination of the amount of the compensation.

Klauzula terminu dokonania oględzin/ Visual inspection time clause

Z zachowaniem pozostałych niezmienionych niniejszą klauzulą postanowień umowy ubezpieczenia ustala się, że w przypadku zajścia szkody PZU zobowiązany jest do dokonania oględzin w terminie nie dłuższym niż 3 dni roboczych od dnia zgłoszenia szkody. W przypadku wystąpienia na danym terenie szkód masowych wywołanych żywiołami, termin oględzin może ulec zmianie.

Without prejudice to other provisions of this Insurance Contract, which have not been modified by this Clause, the Parties have agreed that, in the event of occurrence of a damage, PZU SA shall carry out a visual inspection of the damage within 3 business days from the damage report date. This time may be changed if the surrounding area has suffered mass damage caused by a natural disaster.

Klauzula rozpoczęcia ochrony ubezpieczeniowej/ Insurance cover effective date clause

Z zachowaniem pozostałych niezmienionych niniejszą klauzulą postanowień umowy ubezpieczenia ustala się, że odpowiedzialność Ubezpieczyciela rozpoczyna się od dnia zawarcia umowy ubezpieczenia lub wskazanego w dokumencie ubezpieczenia, jako początek ochrony ubezpieczeniowej, a nie od dnia następującego po zapłacie składki lub jej pierwszej raty.

Without prejudice to other provisions of this Insurance Contract, which have not been modified by this Clause, the Parties have agreed that, in the event of occurrence of a damage, PZU SA shall carry out a visual inspection of the damage within 3 business days from the damage report date. This time may be changed if the surrounding area has suffered mass damage caused by a natural disaster.

Klauzula zapłaty składki/ Premium payment clause

Z zachowaniem pozostałych niezmienionych niniejszą klauzulą postanowień umowy ubezpieczenia strony uzgodniły, że w przypadku, gdy płatność składki dokonywana jest w formie przelewu bankowego, przekazu pocztowego lub w formie elektronicznej, za datę opłacenia składki uznaje się datę stempla bankowego lub pocztowego, uwidocznioną na przelewie bankowym lub pocztowym Ubezpieczonego lub datę złożenia zlecenia przelewu środków przy opłacie w formie elektronicznej potwierdzającą przekazanie środków pieniężnych na rachunek Ubezpieczyciela, w kwocie określonej w dokumencie ubezpieczenia, o ile zlecenie zapłaty zostało dokonane przed upływem wyznaczonego terminu płatności określonego w dokumencie potwierdzającym zawarcie umowy, a na rachunku Ubezpieczonego znajdowała się wystarczająca kwota środków pieniężnych do zrealizowania tego przelewu.

Without prejudice to other provisions of this Insurance Contract, which have not been modified by this Clause, the Parties have agreed that, if the premium is paid by bank transfer, postal transfer or electronic transfer, the date of the bank's or the post office's stamp impressed on the remittance order of the Policy Holder / Insured or the date of the Policy Holder's / Insured's instruction for the electronic payment shall be deemed the actual date of payment of the premium, provided that the amount of the payment was equal to the amount stated in the insurance document, the payment was made to the bank account of PZU SA, the payment was made before the deadline set in the insurance document and there was a sufficient amount of freely available funds on the account of the Policy Holder / Insured.

Klauzula kosztów dodatkowych/ Additional cost clause

W razie zajścia wypadku ubezpieczeniowego, PZU dodatkowo, ponad sumę ubezpieczenia, pokrywa poniesione przez ubezpieczającego lub ubezpieczonego i udokumentowane koszty:

- 1) uprzątnięcia pozostałości po szkodzie, za którą PZU ponosi odpowiedzialność, łącznie z kosztami rozbiórki i demontażu części niezdatnych do użytku oraz kosztami utylizacji ubezpieczonego mienia; koszty te nie obejmują kosztów poniesionych na odkażenie pozostałości po szkodzie, usunięcie zanieczyszczeń gleby, wody i powietrza oraz rekultywację gruntów;

- 2) ekspertyzy szkodowej, wykonanej na zlecenie lub za zgodą PZU;
z tym, że łączna wysokość zwrotu kosztów wskazanych w pkt 1) – 2) nie może przekroczyć 20% wartości szkody, nie więcej niż 50.000 PLN.
In the event of occurrence of an insurance accident, PZU SA shall reimburse the Policy Holder / Insured for the following actually incurred and documented costs, above the sum insured:
- 1) *Cleanup of any remains or residues after the damage for which PZU SA is liable, including removal or demolition of unusable parts or materials and including disposal of the insured property – excluding decontamination of the remains / residues, soil, water or air and excluding land reclamation;*
 - 2) *Damage survey made on request, or with consent, of PZU SA;*
provided that the total amount of such refund shall not exceed 20% of the value of the damage or the amount of PLN 50,000, whichever is smaller.

Klauzula par i zestawów/ Paired or combined property clause

Z zachowaniem pozostałych, niezmienionych niniejszą klauzulą postanowień umowy ubezpieczenia strony uzgodniły, że w przypadku szkody eksponatu, który jest częścią pary lub zestawu, Ubezpieczyciel pokryje zmniejszenie lub utratę wartości całego zestawu/pary, a nie tylko elementu uszkodzonego, o ile nie jest możliwe ponowne nabycie odpowiedniego przedmiotu, nie więcej niż suma ubezpieczenia zestawu/pary.
Without prejudice to other provisions of this Insurance Contract, which have not been modified by this Clause, the Parties have agreed that in the event of damage to an artifact being a part of a pair or other combination of Property, PZU SA shall cover the decrement or loss in the value of the whole pair or combination (an not just the damaged artifact), unless the artifact can be replaced (purchased), up to the sum insured for the pair or combination.

Klauzula reprezentantów/ Representatives clause

Z zachowaniem pozostałych, niezmienionych niniejszą klauzulą postanowień umowy ubezpieczenia ustala się, że ochroną ubezpieczeniową PZU nie są objęte straty lub szkody spowodowane przez lub wynikające z winy umyślnej lub rażącego niedbalstwa Ubezpieczającego/Ubezpieczonego, chyba że w razie rażącego niedbalstwa zapłata odszkodowania odpowiada w danych okolicznościach względem słuszności, przy czym za winę umyślną lub rażące niedbalstwo Ubezpieczającego/Ubezpieczonego będącego osobą prawną lub jednostką organizacyjną niebędącą osobą prawną należy rozumieć winę umyślną lub rażące niedbalstwo:

- 1) w przedsiębiorstwach państwowych – dyrektora, jego zastępców,
- 2) w spółkach z ograniczoną odpowiedzialnością i spółkach akcyjnych – członków zarządu, prokurentów,
- 3) w spółkach komandytowych i komandytowo – akcyjnych – komplementariuszy, prokurentów,
- 4) w spółkach jawnych – wspólników, prokurentów,
- 5) w spółkach partnerskich – partnerów, członków zarządu, prokurentów,
- 6) w spółkach cywilnych – wspólników,
- 7) w spółdzielniach, fundacjach i stowarzyszeniach – członków zarządu.

Without prejudice to other provisions of this Insurance Contract, which have not been modified by this Clause, the Parties have agreed that the insurance shall not cover any loss or damage resulting from deliberate fault or gross negligence of the Policy Holder / Insured, unless, in the case of gross negligence, the payment of the compensation is due in equity, provided that the term 'deliberate fault' or 'gross negligence' on the part of the Policy Holder / Insured being a legal person or an organizational unit having no legal personality shall mean deliberate fault or gross negligence on the part of the following person(s):

- 1) *State-owned enterprises – director or deputy directors;*
- 2) *Limited liability and joint stock companies – directors or officers;*
- 3) *Partnerships limited by shares and limited joint stock partnerships – general partners or officers;*
- 4) *Unlimited partnerships – shareholders or officers;*
- 5) *Professional partnerships – partners or directors or officers;*
- 6) *Civil law partnerships – shareholders;*
- 7) *Cooperatives, foundations and associations – directors.*

Klauzula wyłączenia regresu do pracowników oraz ich odpowiedników, w brzmieniu:/ The clause to exclude recourse to employees and their equivalents, as follows:

Z zachowaniem pozostałych, nie zmienionych niniejszą klauzulą, postanowień Umowy ubezpieczenia strony uzgodniły, że nie przechodzą na Ubezpieczyciela roszczenia regresowe do:

- 1) osób fizycznych zatrudnionych przez Ubezpieczającego na podstawie umowy o pracę, umowy zlecenia, umowy o dzieło lub innej umowy cywilnoprawnej;
- 2) osób fizycznych prowadzących działalność gospodarczą na rzecz Ubezpieczającego (samozatrudnienie);
- 3) spółek, podmiotów powiązanych z Ubezpieczającym kapitałowo

Wyłączenie prawa do regresu nie ma zastosowania w sytuacji, gdy sprawca wyrządził szkodę umyślnie.

Def. Pracownika: „Pracownicy – osoby zatrudnione przez Ubezpieczonego na podstawie umowy o pracę, powołania, wyboru, mianowania, spółdzielczej umowy o pracę oraz umów cywilno-prawnych z wyłączeniem osób fizycznych prowadzących działalność gospodarczą, z zastrzeżeniem, iż wyłączenie to nie dotyczy osób fizycznych prowadzących działalność gospodarczą na rzecz Ubezpieczonego oraz kontraktów menedżerskich; za pracowników uważa się również praktykanta, wolontariusza, stażystę.

With the remaining provisions not being changed by this clause, the parties have agreed hereby that the following recourses do not pass to the Insurer:

- 1) *individuals employed by the Insuring Party under a contract of employment, contracts of mandate, contracts for specific work or other civil law contracts;*
- 2) *individuals running a business activity for the benefit of the Insuring Party (self-employment);*
- 3) *companies, entities interrelated to the Insuring Party by means of capital.*

The exclusion of the right to recourse does not apply if the perpetrator caused the damage deliberately.

Definition of the Employee: "Employees - individuals employed by the Policyholder under an employment contract, appointment, election, draft, cooperative employment contract and civil law contracts with the exception of individuals running business activity, with the provision that this exclusion does not apply to individuals running business activity for the Policyholder and management contracts; employees are also considered to be a trainee, a volunteer, an intern."

Klauzula Sankcji/ Sanction Limitation and Exclusion Clause

Ubezpieczyciel nie zapewnia ochrony ubezpieczeniowej oraz nie jest zobowiązany do spełnienia świadczeń ani wypłaty odszkodowań w zakresie w jakim ochrona ta lub spełnienie świadczeń mogłoby go narazić na sankcje, zakazy lub restrykcje wynikające z uchwalonych przez ONZ lub Unię Europejską rezolucji, sankcji handlowych lub ekonomicznych oraz innych sankcji handlowych, regulacji lub przepisów Zjednoczonego Królestwa lub Stanów Zjednoczonych Ameryki.

No (re)insurer shall be deemed to provide cover and no (re)insurer shall be liable to pay any claim or provide any benefit hereunder to the extent that the provision of such cover, payment of such claim or provision of such benefit would expose that (re)insurer to any sanction, prohibition or restriction under United Nations resolutions or the trade or economic sanctions, laws or regulations of the European Union, United Kingdom or United States of America.

Zakres terytorialny nie obejmuje Rosji, Białorusi, Ukrainy oraz państw i obszarów objętych sankcjami lub w których aktualnie toczy się konflikt zbrojny.

The territorial scope does not include Russia, Belarus, Ukraine and countries and areas subject to sanctions or in which territory there is an ongoing armed conflict.

Klauzula wyłączająca ryzyka związane z konfliktem rosyjsko-ukraińskim

Z ochrony ubezpieczeniowej wyłączone są straty, szkody, odpowiedzialność oraz wydatki bezpośrednio spowodowane lub wynikające z obecnego konfliktu rosyjsko-ukraińskiego oraz jakiegokolwiek rozszerzenia tego konfliktu. Wyłączone są również straty, szkody, odpowiedzialność lub wydatki, w przypadku gdy wyżej wymieniony konflikt można uznać za najbardziej prawdopodobną przyczynę takiej szkody, straty, odpowiedzialności lub wydatku. Obejmuje to również między innymi konfiskaty, wywłaszczenia, nacjonalizacji, pozbawienia lub ograniczenia ruchu statków i ładunków na terytorium wyżej wymienionych krajów oraz Białorusi.

KLAUZULA WYŁĄCZENIA CHOROÓB ZAKAŹNYCH

1. Z zachowaniem pozostałych niezmienionych niniejszą klauzulą postanowień niniejszej umowy ubezpieczenia, Strony postanawiają, że zakresem umowy ubezpieczenia nie są objęte szkody bezpośrednio lub pośrednio spowodowane przeniesieniem chorób zakaźnych, przy czym niniejsze wyłączenie nie dotyczy szkód rzeczowych w ubezpieczonym mieniu, które są następstwem innych zdarzeń objętych zakresem umowy ubezpieczenia.
2. W rozumieniu niniejszej klauzuli choroba zakaźna oznacza każdą chorobę, która może zostać przeniesiona za pomocą dowolnej substancji lub czynnika z dowolnego organizmu na inny organizm, w przypadku gdy:

- 1) substancja lub czynnik zawiera, ale nie wyłącznie, wirus, bakterię, pasożyta lub inny organizm lub jego odmianę, niezależnie od tego, czy jest uważany za żywy, czy też nie, oraz
- 2) metoda przenoszenia, bezpośredniego lub pośredniego, obejmuje między innymi przenoszenie drogą powietrzną, przenoszenie płynów ustrojowych, przenoszenie z lub na dowolną powierzchnię lub przedmiot, ciało stałe, płynne lub gazowe, lub między organizmami, oraz
- 3) choroba, substancja lub środek mogą powodować lub grozić spowodowaniem szkody dla zdrowia ludzkiego lub dobrobytu ludzi albo mogą powodować lub grozić spowodowaniem szkody, pogorszenia, utraty wartości, zbywalności lub utraty możliwości korzystania z rzeczy.

COMMUNICABLE DISEASE EXCLUSION

1. *Notwithstanding any provision to the contrary within this insurance agreement, the Parties hereby resolve that this insurance agreement excludes any loss directly or indirectly caused by a Communicable Disease, however this exclusion does not apply to Physical losses to insured property attributable to other causes covered by the original policy.*

2. *As used herein, a Communicable Disease means any disease which can be transmitted by means of any substance or agent from any organism to another organism where:*

- 1) *the substance or agent includes, but is not limited to, a virus, bacterium, parasite or other organism or any variation thereof, whether deemed living or not, and*
- 2) *the method of transmission, whether direct or indirect, includes but is not limited to, airborne transmission, bodily fluid transmission, transmission from or to any surface or object, solid, liquid or gas or between organisms, and*
- 3) *the disease, substance or agent can cause or threaten damage to human health or human welfare or can cause or threaten damage to, deterioration of, loss of value of, marketability of or loss of use of property.*

Prawo i Jurysdykcja / Law and Jurisdiction:

Z zachowaniem pozostałych niezmienionych niniejszym zapisem postanowień umowy ubezpieczenia, powództwo o roszczenie wynikające z umowy ubezpieczenia można wytoczyć według przepisów o właściwości ogólnej albo przed sąd właściwy dla miejsca zamieszkania lub siedziby ubezpieczającego, ubezpieczonego lub uprawnionego z umowy ubezpieczenia.

Without prejudice to other regulations of the policy, an action concerning claims arising from the insurance contract may be brought according to the general regulations or before the court having jurisdiction over the place of residence or registered office of the policyholder, insured or beneficiary.

Niezbywalność własności eksponatów/ Non-transferability of ownership of exhibits

Ubezpieczony nie przestaje być właścicielem ubezpieczonych Zabytków, nawet w wypadku wypłacenia przez Ubezpieczyciela odszkodowania za utracone Zabytki. W przypadku odzyskania Zabytków Ubezpieczyciel jest zobowiązany do wydania Zabytków Ubezpieczonemu, a Ubezpieczony jest zobowiązany zwrócić Ubezpieczycielowi wypłacone odszkodowanie w wartości nominalnej.

The Insured shall not cease to own the insured Historical Artifacts even in the event that the Insurer pays out compensation for the lost Historical Artifacts. If the Historical Artifacts are recovered, the Insurer shall release the Historical Artifacts to the Insured and the Insured shall refund the nominal value of the claim paid to the Insurer.

V. ZASTRZEŻENIA I WARUNKI ODPOWIEDZIALNOŚCI PZU/ LIMITATIONS AND TERMS OF LIABILITY OF PZU SA

Warunki dotyczące pakowania i transportu/ Requirements for the packing and transport

Mienie należy zapakować w taki sposób, by zabezpieczyć go przed uszkodzeniem w wyniku ryzyka związanego z daną formą transportu. Mienie należy przewozić oraz przechowywać w taki sposób by zabezpieczyć je przed uszkodzeniem w wyniku ryzyka związanego z transportem.

The Property should be packed, stored and transported in ways protecting it against damage from risks inherent in the selected mode of transport.

Warunki dotyczące składowania / ekspozycji - minimalne/ Requirements for storage / display – minimum requirements

Wszystkie pomieszczenia w których będą przechowywane i eksponowane obiekty z wystawy są wyposażone w system ostrzegania p.poż oraz systemy przeciwwłamaniowe, z monitoringiem 24 godzinnym. Cały teren jest dozorowany 24 godziny dobę przez Wewnętrzną Służbę Ochrony. Biorący do używania zapewnia stałą i odpowiednią ochronę obiektów.

All premises used for storing and/or displaying the Property shall be furnished with fire alarms and anti-burglary systems, monitored at all times by an in-house security service. The Borrower shall provide for permanent and adequate protection of the facilities.

Specjalne warunki konserwatorskie przechowywania obiektu podczas wystawy są podawane przez Biorącego do Używania w formie FACILITY Report.

Any special conditions for conservatorial storage of the Property during the exhibition shall be specified by the Borrower in a Facility Report.

§ 1 Obowiązki stron umowy ubezpieczenia

1. Ubezpieczający obowiązany jest podać do wiadomości PZU wszystkie znane sobie okoliczności, o które PZU zapytywał w formularzu oferty albo przed zawarciem umowy ubezpieczenia w innych pismach. Jeżeli ubezpieczający zawiera umowę ubezpieczenia przez przedstawiciela, obowiązek ten ciąży również na przedstawicielu i obejmuje ponadto okoliczności jemu znane. W razie zawarcia przez PZU umowy ubezpieczenia mimo braku odpowiedzi na poszczególne pytania, pominięte okoliczności uważa się za nielotne.
2. W czasie trwania umowy ubezpieczenia ubezpieczający zobowiązany jest zawiadamiać PZU o wszelkich zmianach okoliczności, o których mowa w ust. 1, w szczególności zwiększających niebezpieczeństwo powstania szkody, niezwłocznie po otrzymaniu o nich wiadomości.
3. W razie zawarcia umowy ubezpieczenia na cudzy rachunek obowiązki określone w ust. 1 i 2 spoczywają zarówno na ubezpieczającym, jak i na ubezpieczonym, chyba że ubezpieczony nie wiedział o zawarciu umowy ubezpieczenia na jego rachunek.
4. PZU nie ponosi odpowiedzialności za skutki okoliczności, które z naruszeniem ustępów poprzedzających nie zostały podane do jego wiadomości. Jeżeli do naruszenia ustępów poprzedzających doszło z winy umyślnej, w razie wątpliwości przyjmuje się, że wypadek ubezpieczeniowy przewidziany umową ubezpieczenia i jego następstwa są skutkiem okoliczności, o których mowa w zdaniu poprzedzającym.
5. W razie zajścia wypadku ubezpieczeniowego objętego zakresem ubezpieczenia, ubezpieczający lub ubezpieczony zobowiązany jest użyć dostępnych mu środków w celu ratowania przedmiotu ubezpieczenia oraz zapobieżenia szkodzi lub zmniejszenia jej rozmiarów. Jeżeli ubezpieczający lub ubezpieczony umyślnie lub wskutek rażącego niedbalstwa nie zastosował tych środków, PZU jest wolny od odpowiedzialności za szkody powstałe z tego powodu.
6. PZU zobowiązany jest w granicach sumy ubezpieczenia zwrócić koszty wynikłe z zastosowania środków, o których mowa w ust. 5, jeżeli środki te były celowe choćby okazały się bezskuteczne.
7. W razie zajścia wypadku ubezpieczeniowego objętego zakresem ubezpieczenia, ubezpieczający lub ubezpieczony zobowiązany jest powiadomić o nim PZU niezwłocznie, nie później niż w ciągu 3 dni roboczych od dnia uzyskania wiadomości o wypadku ubezpieczeniowym. W razie naruszenia z winy umyślnej lub wskutek rażącego niedbalstwa obowiązku, o którym mowa wyżej, PZU może odpowiednio zmniejszyć odszkodowanie, jeżeli naruszenie przyczyniło się do zwiększenia szkody lub uniemożliwiło PZU ustalenie okoliczności i skutków wypadku ubezpieczeniowego. Skutki braku zawiadomienia PZU o wypadku ubezpieczeniowym nie następują, jeżeli PZU w terminie, o którym mowa wyżej, otrzymał wiadomość o okolicznościach, które należało podać do jego wiadomości.
8. W razie powstania szkody, ubezpieczający lub ubezpieczony jest zobowiązany:
 - 1) niezwłocznie, nie później niż w ciągu 3 dni roboczych od chwili uzyskania wiadomości o szkodzi powiadomić PZU o jej wystąpieniu, podając co najmniej przyczynę i przewidywaną wysokość szkody;
 - 2) niezwłocznie zawiadomić policję, jeżeli szkoda powstała w wyniku pożaru, rabunku, kradzieży lub zaginięcia mienia, wypadku środka transportu będącego w posiadaniu ubezpieczającego lub ubezpieczonego lub każdego innego zdarzenia mającego cechy przestępstwa;
 - 3) zażądać od przewoźnika, jeżeli ubezpieczone mienie przewożone jest transportem obcym, lub spedytora, sporządzenia protokołu o stanie przesyłki, zgodnie z przepisami o przewozie przesyłek oraz, w miarę możliwości, wziąć udział w jego sporządzeniu; w razie odmowy przewoźnika lub spedytora sporządzenia takiego protokołu albo, w razie przewozu ubezpieczonego mienia transportem własnym, sporządzić komisyjny protokół szkody;
 - 4) zażądać od kierowcy sporządzenia pisemnego oświadczenia o powstaniu szkody uwzględniającego wszystkie istotne dla sprawy okoliczności;
 - 5) udzielić PZU lub powołanemu przez PZU rzeczoznawcy wyjaśnień dla ustalenia okoliczności powstania szkody, jej przedmiotu i wysokości oraz przedstawić dowody jakich, odpowiednio do stanu rzeczy, PZU może wymagać;
 - 6) dostarczyć PZU dokumenty określające wysokość szkody oraz wszelkie dokumenty i dowody niezbędne dla ustalenia okoliczności szkody, jej przyczyn i rozmiaru, a w szczególności:
 - a) protokół przewoźnika, policji, oświadczenie kierowcy, ewentualnie świadków zdarzenia określające datę, miejsce, okoliczności, przyczynę powstania szkody i jej zakres;
 - b) fakturę lub inny dokument potwierdzający wartość mienia wraz ze specyfikacją przewożonego utraconego albo uszkodzonego mienia;
 - c) list przewozowy, konosament lub inny dowód zawarcia umowy o przewóz lub umowy czarteru;
 - d) opinię rzeczoznawcy wydaną - w uzgodnieniu z PZU - na zlecenie ubezpieczającego lub osoby, na rzecz której zawarte było ubezpieczenie;
 - e) inne pisemne informacje, które mogą mieć znaczenie dla oceny przyczyn i wysokości szkody oraz odpowiedzialności PZU.
 - 7) w przypadku wszczęcia postępowania mającego znaczenie dla ustalenia odpowiedzialności PZU, poinformować o tym PZU oraz dostarczyć PZU odpis prawomocnego orzeczenia kończącego to postępowanie w terminie 14 dni od dnia jego uprawomocnienia się.
9. Wykonanie obowiązków, o których mowa w ust. 8, niezbędne jest do ustalenia odpowiedzialności PZU.
10. W uzasadnionych przypadkach na wniosek PZU ubezpieczający powinien współpracować z PZU w postępowaniu likwidacyjnym w związku ze szkodą zgłoszoną przez zagraniczną osobę uprawnioną do odszkodowania.
11. PZU jest zobowiązany:
 - 1) po otrzymaniu zawiadomienia o zajściu wypadku ubezpieczeniowego, w terminie 7 dni od dnia otrzymania tego zawiadomienia, do poinformowania o tym ubezpieczającego lub ubezpieczonego, jeżeli nie są oni osobami występującymi z tym zawiadomieniem, oraz do podjęcia postępowania dotyczącego ustalenia stanu faktycznego zdarzenia, zasadności zgłoszonych roszczeń i wysokości odszkodowania, a także do poinformowania osoby występującej z roszczeniem pisemnie lub w inny sposób, na który osoba ta wyraziła zgodę, jakie dokumenty są potrzebne do ustalenia odpowiedzialności PZU lub wysokości odszkodowania, jeżeli jest to niezbędne do dalszego prowadzenia postępowania; w przypadku umowy ubezpieczenia zawartej na cudzy rachunek, zawiadomienie o zajściu wypadku ubezpieczeniowego może zgłosić również ubezpieczony albo jego spadkobiercy; w tym przypadku spadkobierca jest traktowany tak jak uprawniony z umowy ubezpieczenia;
 - 2) jeżeli w terminach określonych w § 3 ust. 1 i 2 nie wypłaci odszkodowania, do zawiadomienia pisemnie:
 - a) osoby zgłaszającej roszczenie oraz
 - b) ubezpieczonego w przypadku umowy ubezpieczenia zawartej na cudzy rachunek, jeżeli nie jest on osobą zgłaszającą roszczenie- o przyczynach niemożności zaspokojenia ich roszczeń w całości lub w części, a także do wypłaty bezspornej części odszkodowania;
 - 3) jeżeli odszkodowanie nie przysługuje lub przysługuje w innej wysokości niż określona w zgłoszonym roszczeniu, do poinformowania o tym pisemnie:
 - a) osoby występującej z roszczeniem oraz
 - b) ubezpieczonego, w przypadku umowy ubezpieczenia zawartej na cudzy rachunek, jeżeli nie jest on osobą zgłaszającą roszczenie- wskazując na okoliczności oraz na podstawę prawną uzasadniającą całkowitą lub częściową odmowę wypłaty odszkodowania oraz do pouczenia tej osoby o możliwości dochodzenia roszczeń na drodze sądowej;
 - 4) do udostępniania ubezpieczającemu, ubezpieczonemu, osobie występującej z roszczeniem lub uprawnionemu z umowy ubezpieczenia, informacji i dokumentów gromadzonych w celu ustalenia odpowiedzialności PZU lub wysokości odszkodowania; osoby te mogą żądać pisemnego potwierdzenia przez PZU udostępnionych informacji, a także sporządzenia na swój koszt kserokopii dokumentów i potwierdzenia ich zgodności z oryginałem przez PZU;
 - 5) do udostępnienia osobom, o których mowa w pkt 4, informacji i dokumentów, o których mowa w pkt 4, na ich żądanie, w postaci elektronicznej;
 - 6) na żądanie ubezpieczonego lub uprawnionego z umowy ubezpieczenia, do udostępnienia posiadanych przez siebie informacji związanych z wypadkiem ubezpieczeniowym będącym podstawą ustalenia odpowiedzialności PZU oraz ustalenia okoliczności wypadku ubezpieczeniowego, jak również wysokości odszkodowania;
 - 7) na żądanie ubezpieczającego lub ubezpieczonego, do przekazania informacji o oświadczeniach złożonych przez nich na etapie zawierania umowy ubezpieczenia na potrzeby oceny ryzyka ubezpieczeniowego lub kopii dokumentów sporządzonych na tym etapie.

§ 1 Obligations of the Parties to the Insurance Contract

1. The Policy Holder shall inform PZU SA of all circumstances known to the Policy Holder, asked about by PZU SA in the Proposal Form or otherwise before the execution of the Insurance Contract. If the Policy Holder executes the Insurance Contract through the agency of a representative, this obligation applies also to the representative and, in addition, involves circumstances known to this person. If the Parties conclude the Insurance Contract in default of the response to any question, the respective ignored circumstances shall be deemed immaterial.
2. The Policy Holder shall notify PZU SA during the term of the Insurance Contract, without delay, of all changes in the circumstances referred to in point 1, particularly those elevating the risk of damage.
3. If the Insurance Contract is concluded on someone else's account, the obligations defined in points 1 and 2 shall bear on both the Policy Holder and the Insured, unless the Insured was not aware of the conclusion of the Insurance Contract on the account of the Insured.
4. PZU SA shall not be liable for consequences of circumstances which have not been disclosed to PZU SA in breach of the foregoing provisions. If the breach is a consequence of a deliberate fault, it shall be assumed, in the event of a doubt, that the insurance accident provided for in the Insurance Contract and the consequences of the accident are a result of the circumstances referred to in the preceding sentence.

5. In the event of occurrence of a covered insurance accident, the Policy Holder / Insured shall take all available measures to salvage the Property and prevent or alleviate damage. If the Policy Holder / Insured fails to take such measures because of deliberate fault or gross negligence, PZU SA shall be relieved from the resulting damage.
6. PZU SA shall reimburse the Policy Holder / Insured for the cost of taking the measures referred to in point 5, up to the amount of the sum insured, if the means were reasonable, even if ineffective.
7. In the event of occurrence of a covered insurance accident, the Policy Holder / Insured shall notify PZU SA of the accident without delay, within 3 business days from the day of becoming aware of the accident. If this obligation is not met because of deliberate fault or gross negligence, PZU SA may reduce the compensation if the default contributed to the aggravation of loss or prevented PZU SA from identifying the circumstances and consequences of the accident. The default shall not have any consequences if PZU SA is informed of the circumstances that should have been communicated to PZU SA within the deadline set above.
8. In the event of occurrence of a damage, the Policy Holder / Insured shall:
 - 1) Notify PZU SA of the damage, specifying at least the cause and the expected size of the damage without delay, within 3 business days from the day of becoming aware of the damage;
 - 2) Notify the Police without delay if the damage has been caused by fire, robbery, theft or loss of the Property, by any other criminal act or by an accident involving the Policy Holder's / Insured's vehicle;
 - 3) If the Property is transported by a third party's vehicle, demand the carrier or forwarder to produce a report on the status of the consignment in compliance with applicable regulations and, if possible, take part in the writing of the report; (If the carrier or forwarder refuses to produce the report or if the Property is transported by the Policy Holder's / Insured's own vehicle, the Policy Holder / Insured shall produce a damage report and have it signed by a damage survey commission.)
 - 4) Demand the driver to write a damage report explaining all relevant circumstances;
 - 5) Provide PZU SA or an expert appointed by PZU SA with clarification of the circumstances, subject matter and value of the damage and with evidence asked by PZU SA;
 - 6) Provide PZU SA with evidence of the size of the damage and all documents required for determining the background, causes and size of the damage, including the following, without limitation:
 - a) Reports from the carrier, the Police, driver and witnesses (if any) specifying the date, place, circumstances, cause and size of the damage;
 - b) An invoice or other evidence of value of the Property, including a specification of Property lost and/or damaged;
 - c) Shipping list, bill of lading or other evidence of conclusion of the transit or charter contract;
 - d) Expert opinion given, in consultation with PZU SA, on request of the Policy Holder or of the person to the benefit of whom the Insurance Contract was concluded;
 - e) Other written information relevant to the evaluation of the causes and size of the damage and of the liability of PZU SA
 - 7) If a procedure is launched relevant to the determination of the liability of PZU SA, the Policy Holder / Insured shall communicate this fact to PZU SA and provide PZU SA with a copy of the legally valid decision closing the procedure within 14 days from the validation of the decision.
9. The meeting of the obligations defined in point 8 is necessary for the determination of the liability of PZU SA
10. In justified cases, on request of PZU SA, the Policy Holder should collaborate with PZU SA in the liquidation of damage reported by a foreign party entitled to compensation.
11. Obligations of PZU SA:
 - 1) If PZU SA is notified of an insurance accident by any third party PZU SA shall advise of this fact the Policy Holder / Insured within 7 days from receiving the notice. PZU SA shall endeavor to determine the facts of the accident, legitimacy of related claims and the amount of the compensation. PZU shall inform the third party in writing (or otherwise, as agreed on with the third party) what documents are required for determining the liability of PZU SA or the amount of the compensation, if required for continuation of the procedure. If the Insurance Contract has been concluded on someone else's account, also the Insured or its successor may report the accident, in which case the successor shall be deemed the party entitled to compensation under the Insurance Contract.
 - 2) Unless PZU SA has paid the compensation within the deadlines set in sections 3.1-2, PZU shall advise the following in writing of the cause of PZU SA's inability to meet their claims in whole or in part, or to pay the undisputable part of the compensation:
 - a) The person who has made the claim; and
 - b) The Insured if the Insurance Contract has been concluded on someone else's account and the Insured is not the person who has made the claim.
 - 3) If the compensation is not due or is due in an amount different than stated in the claim, PZU SA shall communicate this in writing to the following persons:
 - a) The person who has made the claim; and
 - b) The Insured if the Insurance Contract has been concluded on someone else's account and the Insured is not the person who has made the claim; explaining the circumstances and the legal basis underlying the total or partial refusal to pay the compensation and advising the person concerned of the person's right to vindicate the claim before a court.
 - 4) PZU SA shall provide the Policy Holder, the Insured, the claimant or the person entitled under the Insurance Contract with information and documents collected for the purpose of determination of the liability of PZU SA or the amount of the compensation. These persons may demand PZU SA to confirm this information in writing and, at their expense, copy and authenticate the documents.
 - 5) On demand from the persons listed in point 4, PZU SA shall provide the information and documents in an electronic format.
 - 6) On demand from the Insured or from the person entitled under the Insurance Contract, PZU SA shall share with this party information held by PZU SA, related to the accident, underlying the determination of the liability of PZU SA, circumstances of the accident and the amount of the compensation.
 - 7) On demand from the Policy Holder / Insured, PZU SA shall provide this party with information on representations and other documents made by them while concluding the Insurance Contract for the purposes of evaluation of insurance risks.

§ 2 Ustalenie wysokości szkody i odszkodowania

12. Odszkodowanie ustala się w kwocie odpowiadającej wysokości szkody, nie wyższej niż suma ubezpieczenia oraz zgodnie z limitami odpowiedzialności PZU określonymi w umowie ubezpieczenia, pomniejszonej o wartość pozostałości zniszczonego lub uszkodzonego mienia.
13. Niezależnie od odszkodowania PZU zwraca poniesione przez ubezpieczającego lub ubezpieczonego udokumentowane koszty, wynikłe z zastosowania środków w celu ratowania przedmiotu ubezpieczenia oraz zapobieżenia szkodzie lub zmniejszenia jej rozmiarów, jeżeli ich podjęcie było uzasadnione, nawet jeżeli okazały się bezskuteczne.
14. Zakres szkody w mieniu ustala się na podstawie protokołu oględzin sporządzonego przez przedstawiciela PZU lub innych dokumentów dostarczonych przez ubezpieczającego lub ubezpieczonego.
15. W uzasadnionych przypadkach zarówno ubezpieczający, ubezpieczony jak i PZU mogą powołać niezależnych rzeczoznawców w celu ustalenia przyczyny, zakresu lub wysokości szkody. Ekspertyzy rzeczoznawców powinny uwzględniać wszystkie znane okoliczności powstania szkody.
16. W razie rozbieżności w opiniach rzeczoznawców, strony mogą wspólnie powołać rzeczoznawcę opiniującego, który na podstawie przedłożonych do wglądu ekspertyz i własnej oceny stanu faktycznego – wydaje opinię.
17. Każda ze stron ponosi koszty rzeczoznawcy, którego powołała. Koszty rzeczoznawcy, o którym mowa w ust. 6, ponoszą obie strony po połowie.

§ 2 Determination of the size of the damage and the amount of the compensation

12. The amount of the compensation – up to the sum insured, within the limits of liability of PZU SA set in the Insurance Contract and net of the residual value of the Property – shall correspond to the size of the damage.
13. Apart from paying the compensation, PZU SA shall reimburse the Policy Holder / Insured for documented costs of taking the measures to salvage the Property and prevent or alleviate the damage, if the measures were reasonable, even if ineffective.
14. The size of the damage to the Property shall be determined based on the visual inspection report produced by a representative of PZU SA or using other documents supplied by the Policy Holder / Insured.
15. In justified cases, both the Policy Holder / Insured and PZU SA may appoint independent experts to identify the cause and size of the damage. Expert opinions should take account of all known circumstances to the damage.
16. In the event of any disagreement between experts, the Parties may jointly appoint a 'master expert' to resolve the dispute based on the existing information and on the expert's own judgment.
17. Each Party shall be responsible for the costs of its experts. The cost of the master expert shall be paid by the Parties fifty-fifty.

§ 3 Wypłata odszkodowania

18. PZU wypłaca odszkodowanie w terminie 30 dni od dnia otrzymania zawiadomienia o wypadku ubezpieczeniowym.
19. Gdyby wyjaśnienie w terminie określonym w ust. 1, okoliczności koniecznych do ustalenia odpowiedzialności PZU albo wysokości odszkodowania okazało się niemożliwe, odszkodowanie wypłaca się w ciągu 14 dni od dnia, w którym przy zachowaniu należytej staranności wyjaśnienie tych okoliczności było możliwe. Jednakże bezsporną część odszkodowania PZU wypłaca w terminie określonym w ust. 1.
20. Wysokość sumy ubezpieczenia dla mienia, którego wartość została określona w walucie innej niż PLN będzie ustalona na podstawie średniego kursu Narodowego Banku Polskiego z dnia szkody, a gdy niemożliwe jest ustalenie dokładnej daty szkody - z dnia załadunku.
21. Odszkodowanie wypłaca się w złotych z zastosowaniem średniego kursu Narodowego Banku Polskiego obowiązującego w dniu ustalania odszkodowania.
22. Odszkodowanie na rzecz zagranicznej osoby uprawnionej do odszkodowania wypłacane może być w walucie kraju siedziby takiej zagranicznej osoby.

§ 3 Disbursement of the compensation

18. *PZU SA shall disburse the compensation within 30 days from receiving the accident report.*
19. *If the circumstances necessary for the determination of the liability of PZU SA or of the amount of the compensation cannot be clarified within this time, PZU SA shall disburse the compensation within 14 days from the date of clarification of these circumstances with due diligence. However, the undisputable part of the compensation shall be disbursed within the time set in point 1.*
20. *The sum insured for the Property the value of which was denominated in a currency other than PLN shall be determined based on the mean exchange rate of the National Bank of Poland valid on the accident day or, in default of such date, on the day of loading the Property.*
21. *The compensation shall be disbursed in PLN, after currency conversion using the mean exchange rate of NBP effective on the compensation amount determination date.*
22. *Any compensation due to an entitled foreign person may be paid in the currency of the country of residence of this person.*

§ 4 Podwójne ubezpieczenie

23. Jeżeli ten sam przedmiot ubezpieczenia w tym samym czasie jest ubezpieczony od tego samego ryzyka u dwóch lub więcej ubezpieczycieli na sumy, które łącznie przewyższają jego wartość ubezpieczeniową, ubezpieczony nie może żądać świadczenia przenoszącego wysokość szkody. Między ubezpieczycielami każdy z nich odpowiada w takim stosunku, w jakim przyjęta przez niego suma ubezpieczenia pozostaje do łącznych sum wynikających z podwójnego lub wielokrotnego ubezpieczenia.
24. Jeżeli w którejkolwiek z umów ubezpieczenia, o których mowa w ust. 1, uzgodniono, że suma wypłacona przez ubezpieczyciela z tytułu ubezpieczenia może być wyższa od poniesionej szkody, zapłaty świadczenia w części przenoszącej wysokość szkody ubezpieczony może żądać tylko od tego ubezpieczyciela. W takim przypadku dla określenia odpowiedzialności między ubezpieczycielami należy przyjąć, że suma ubezpieczenia równa jest wartości ubezpieczeniowej.

§ 4 Double insurance

23. *If the same Property has been insured against the same risk with two or more underwriters, for an aggregate sum exceeding the insurance value of the Property, the Insured may not demand any performance in excess of the damage. Each of the underwriters shall be liable in proportion of the sum insured with the underwriter to the aggregate sum insured under two or more insurance contracts.*
24. *If any of such insurance contracts provides that the sum to be disbursed by its underwriter in virtue of the insurance may exceed the value of the damage, the Insured may claim the excess compensation only from this underwriter. In such case, for the split of liability between the underwriters, it shall be assumed that the sum insured is equal to the insurance value.*

§ 5 Postanowienia końcowe

25. Ubezpieczającemu, ubezpieczonemu i uprawnionemu z umowy ubezpieczenia, będącemu osobą fizyczną, przysługuje prawo złożenia reklamacji w rozumieniu ustawy o rozpatrywaniu reklamacji przez podmioty rynku finansowego i o Rzeczniku Finansowym, tj. prawo skierowania wystąpienia do PZU, w którym zgłasza on zastrzeżenia dotyczące usług świadczonych przez PZU.
26. Reklamację składa się w każdej jednostce PZU obsługującej klienta.
27. Reklamacja może być złożona w formie:
 - 1) pisemnej – osobiście albo przesyłką pocztową w rozumieniu ustawy Prawo pocztowe; na przykład pisząc na adres PZU, ul. Postępu 18A, 02-676 Warszawa (adres tylko do korespondencji);
 - 2) ustnej – telefonicznie, na przykład dzwoniąc pod numer infolinii 801-102-102, albo osobiście do protokołu podczas wizyty osoby, o której mowa w ust. 1, w jednostce, o której mowa w ust. 2;
 - 3) elektronicznej - wysyłając e-mail na adres reklamacje@pzu.pl lub wypełniając formularz na www.pzu.pl.
28. PZU rozpatruje reklamację i udziela na nią odpowiedzi, bez zbędnej zwłoki, jednak nie później niż w terminie 30 dni od dnia otrzymania reklamacji, z zastrzeżeniem ust. 5.
29. W szczególnie skomplikowanych przypadkach, uniemożliwiających rozpatrzenie reklamacji i udzielenie odpowiedzi w terminie, o którym mowa w ust. 4, PZU przekazuje osobie, która złożyła reklamację, informację, w której:
 - 1) wyjaśnia przyczynę opóźnienia;
 - 2) wskazuje okoliczności, które muszą zostać ustalone dla rozpatrzenia sprawy;
 - 3) określa przewidywany termin rozpatrzenia reklamacji i udzielenia odpowiedzi, który nie może przekroczyć 60 dni od dnia otrzymania reklamacji.
30. Odpowiedź PZU na reklamację zostanie dostarczona osobie, która ją złożyła, w postaci papierowej lub za pomocą innego trwałego nośnika informacji w rozumieniu ustawy o usługach płatniczych lub pocztą elektroniczną wyłącznie na wniosek tej osoby.
31. Klientowi, o którym mowa w ust. 1, przysługuje prawo wniesienia do Rzecznika Finansowego wniosku dotyczącego:
 - 1) nieuwzględnienia roszczeń w trybie rozpatrywania reklamacji;
 - 2) niewykonania czynności wynikających z reklamacji rozpatrzonej zgodnie z wolą tej osoby w terminie określonym w odpowiedzi na tę reklamację.
32. Skargę lub zażalenie, niebędące reklamacją, o której mowa w ust. 1, składa się na piśmie za pośrednictwem dowolnej jednostki organizacyjnej PZU.
33. Skargi i zażalenia rozpatrywane są przez jednostkę organizacyjną określoną w przepisach wewnętrznych PZU obowiązujących na dzień składania skargi lub zażalenia. Informacja w tym zakresie jest dostępna w jednostkach organizacyjnych PZU.
34. PZU udziela odpowiedzi na skargę lub zażalenie na piśmie, w terminie 30 dni od dnia otrzymania skargi lub zażalenia.
35. Ubezpieczającemu, ubezpieczonemu i uprawnionemu z umowy ubezpieczenia, będącemu konsumentem, przysługuje prawo zwrócenia się o pomoc do Miejskich i Powiatowych Rzeczników Konsumenta.
36. PZU podlega nadzorowi Komisji Nadzoru Finansowego.
37. Podmiotem uprawnionym w rozumieniu ustawy o pozasądowym rozpatrywaniu sporów konsumenckich, właściwym dla PZU SA do pozasądowego rozpatrywania sporów, jest Rzecznik Finansowy, którego adres strony internetowej jest następujący: www.rf.gov.pl.
38. W umowie ubezpieczenia zawartej na cudzy rachunek Ubezpieczający zobowiązany jest doręczyć Ubezpieczonemu OWU, które mają zastosowanie do tej umowy ubezpieczenia, na piśmie lub za zgodą Ubezpieczonego na innym trwałym nośniku. W przypadku umowy ubezpieczenia, w której okres ochrony ubezpieczeniowej rozpoczyna się później niż w dniu zawarcia umowy ubezpieczenia, OWU powinny być doręczone Ubezpieczonemu przed objęciem go ochroną ubezpieczeniową. Przekazanie OWU na trwałym nośniku, wymaga uprzedniej zgody Ubezpieczonego. Na żądanie PZU SA Ubezpieczający zobowiązany jest przedstawić dowód wykonania tej powinności.

§ 5 Final provisions

25. *The Policy Holder / Insured and the natural person entitled under the Insurance Contract may file a complaint (in the meaning of the Polish laws on the consideration of complaints by financial market operators and on the Financial Spokesman), with PZU SA*
26. *The complaint may be brought to any customer service office of PZU SA*
27. *The complaint may be filed as follows:*
 - 1) *In writing – in person or by mail (in the meaning of the Polish Postal Law), for instance to PZU SA, ul. Postępu 18A, 02-676 Warszawa (mail-only address);*
 - 2) *Orally – by phone, for instance by calling the 801-102-102 helpline, or by dictation during a personal visit at any of the offices referred to in point 2;*
 - 3) *Electronically – by e-mailing reklamacje@pzu.pl or by completing the on-line form at www.pzu.pl.*
28. *PZU SA shall review, and respond to, each complaint without undue delay, in any case within 30 days, subject to point 5.*
29. *In a particularly complex case where the complaint cannot be reviewed and responded within 30 days, PZU SA shall provide the complainant with the following information:*
 - 1) *Cause of the delay;*

- 2) *Circumstances that have to be clarified for the resolution of the case;*
3) *Expected time of reviewing, and responding to, the complaint, not longer than 60 days from the complaint receipt date.*
30. *PZU SA shall answer the complainer in writing, on paper, on other permanent information medium (in the meaning of the Polish law on payment services) or by e-mail (only on specific request).*
31. *The client referred to in point 1 may file a complaint concerning the following with the Financial Spokesman:*
1) *PZU SA's failure to address the client's claims as part of the complaint review procedure;*
2) *PZU SA's failure to act on the complaint admitted by PZU SA within the time provided for in the response to the complaint.*
32. *Any grievance other than the formal complaint referred to in point 1 may be filed in writing with any office of PZU SA*
33. *Such grievances are reviewed by the PZU SA's office identified in the internal regulations of PZU SA effective on the grievance filing day. Relevant information is available from the offices of PZU SA*
34. *PZU SA shall respond to each written grievance within 30 days.*
35. *The Policy Holder / Insured and the person entitled under the Insurance Contract, being a consumer, may seek assistance of municipal and county consumer right advisers.*
36. *PZU SA is supervised by the Polish Financial Supervision Authority.*
37. *The Financial Spokesman (www.rf.gov.pl) is the representative of PZU SA competent to handle off-court disputes in the meaning of the Polish law on the off-court resolution of consumer disputes.*
38. *If the Insurance Contract has been concluded on someone else's account, the Policy Holder is required to provide the Insured with the GTCI applicable to the Insurance Contract, either in writing or, on consent of the Insured, recorded on another permanent medium. If the term of the insurance cover under the Insurance Contract commences on a date later than the date of execution of the Insurance Contract, the GTCI should be delivered to the Insured before the coverage starts to apply. The delivery of the GTCI recorded on a permanent medium is subject to prior consent of the Insured. The Policy Holder is required to prove fulfillment of this obligation on demand from PZU SA*

Niniejsza umowa ubezpieczenia podlega prawu polskiemu.

This Insurance Contract is governed by the laws of Poland.

W przypadku różnic w interpretacji niniejszej umowy ubezpieczenia kierować się należy jej wersją polskojęzyczną.

If the Insurance Contract has been translated into any language, the Polish version shall prevail in the event of any interpretational dispute.